

УДК 811. 131.1

UDC 811. 131.1

Шалгина Екатерина Анатольевна
Пермский государственный национальный исследовательский университет
г. Пермь, Российская Федерация
Ekaterina A. Shalgina
Perm State University
Perm, Russian Federation
chantal2003@list.ru

**ФРЕЙМ-АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «МИЛОСЕРДИЕ»
FRAME ANALYSIS OF THE CONCEPT «CHARITY»**

Аннотация

Данная статья посвящена общим и специфическим характеристикам лингвокультурного концепта «Милосердие», выявляющимся через призму языковой картины мира французов. Доказывается, что использование метода фреймового анализа позволяет определить изменения в социальной статусности милосердия во Франции на современном этапе и конкретизировать формы его проявления. Процесс глобализации несомненно отражается на языковой картине мира. Слово *le don* 'дар' как расширенный вариант лексико-семантического варианта *la bienfaisance* 'благотворительность' актуализирует себя через вложение, инвестицию, церемониальный дар, т. е. рассматривается как социальное вложение. Этому явлению способствуют как экономические реформы, так и новая политика налогообложения во Франции. Материалом для анализа послужили словарные статьи толковых французских словарей, а так же словаря пословиц, афоризмов и поговорок французского языка, интернет сайтов газет и журналов. Проведённое исследование позволяет говорить о когнитивном сдвиге в концептосфере милосердия и об изменении аксиологического принципа одного из ключевых концептов культуры. Делается вывод, что милосердие, воспринимаемое как социальный ресурс, становится экономическим товаром.

Abstract

The article examines general and specific features of the linguistic and cultural concept of “Charity” within the framework of the French language picture of the world. The use of the frame analysis method makes it possible to determine changes in the social status of charity in France at the present stage and to specify the forms of its manifestation. The process of globalization is undoubtedly reflected in the language picture of the world. The word *le don* 'gift' as an extended version of the lexical-semantic version of *la bienfaisance* 'charity' actualizes itself through contribution, investment, or ceremonial gift, i. e. it is considered a social investment. Both economic reforms and the new tax policy in France contribute to this phenomenon. The material for the study included the dictionary entries of French dictionaries, as well as the dictionary of proverbs, aphorisms and sayings of the French language, Internet sites of Newspapers and magazines. The obtained results suggest a cognitive shift in the concept sphere of charity and a change in the axiological principle of one of the key concepts of culture. Charity, perceived as a social resource, becomes an economic commodity.

Ключевые слова: фрейм, фреймовая семантика, концепт, лингвокультурный и лингвокогнитивный подходы, «Милосердие».

Keywords: frame, frame semantics, concept, linguocultural and linguistic-cognitive approaches, “Charity”.

doi: 10.22250/2410-7190_2020_6_1_186_199

1. Введение

В настоящее время фреймовая семантика исследует взаимодействие семантического пространства языка (языковых значений) и структур знания. Она позволяет моде-

лизовать принципы структурирования и отражения определённой части человеческого опыта, знаний в значениях языковых единиц [Болдырев, 2000, с. 38].

Понятие «фрейм» происходит от английского языка (*frame* – кадр, рамка), его общее значение, предлагаемое словарём – «является структурой, содержащей некоторую информацию» [ФЭ, 2000–2019]. По М. Минскому, который первый вводит этот термин, фрейм является абстрактным образом для представления некоего стереотипа информации. Идея фреймов М. Минского была предназначена для усовершенствования модели репрезентации знаний, которая использовалась в системах искусственного интеллекта и представляла знания неструктурно. Учёный делает вывод, что информация, организованная в виде фрейма, должна носить более общий и одновременно более чётко организованный характер. Фрейм, таким образом, представляет собой «сеть поиска информации» [Минский, 1979, с. 8], иерархически организованную структуру данных, «состоящую из узлов и связей между ними. «Верхние уровни» фрейма образованы такими понятиями, которые всегда справедливы по отношению к предполагаемой ситуации. На более низких уровнях имеется много особых вершин-терминалов или «ячеек», которые должны быть заполнены характерными примерами или данными» [Минский, 1979, с. 7].

Применительно к лингвистике данная теория была осмыслена Ч. Филлмором, определившим его как когнитивную структуру, знание которой ассоциировано с концептом, представленным тем или иным словом [Филлмор, 1988, с. 61] (см. также его более позднюю работу в соавторстве [Fillmore, Baker, 2009]), и получила дальнейшее развитие (см., напр., [Ziem, 2014]).

В своей работе о фреймах и речевых актах, Т. ван Дейк подчёркивает, что «фреймы не являются произвольно выделяемыми «кусками» знания, но единицами, организованными «вокруг» некоторого концепта» [ван Дейк, 2000, с. 16]. Сравнивая фреймы с простым набором ассоциаций, он обращает внимание, что эти единицы содержат «основную, типическую и потенциально возможную информацию, которая ассоциирована с тем или иным концептом. Предполагая конвенциональную, т. е. общепринятую, соответствующую традиции, природу фрейма, Т. ван Дейк полагает, что они могут определять и описывать, что в данном обществе является «характерным» или «типичным» [Там же, с. 17].

В связи с поставленной целью, думается необходимым обратиться к термину «концепт». Хотя теорию концептов нельзя назвать новой, интерес исследователей к ней не ослабевает и в настоящее время (см., напр., [Goddard, 2018 ; Nikanne, 2018]). В нашем исследовании для понимания концепта мы используем лингвокультурный и лингвокогнитивный подходы.

Согласно лингвокультурному подходу Ю. С. Степанова [Степанов, 2004], в предисловии к словарю русской культуры, концепт – «базовая единица культуры, её концентрат, с исходной формой (этимологией); сжатой до основных признаков содержания историей; включая современные ассоциации; оценки» (см. о лингвокультурном концепте [ван Дейк, 2000 ; Воркачев, 2001, 2004 ; Карасик, 2002 ; Карасик, Слышкин, 2001 ; Красных, 2001 ; Степанов, 2004]). В связи с этим, концепт соотносится с наивной картиной мира, то есть, национальной традицией, фольклором, религией, идеологией.

Лингвокогнитивный подход, согласно Е. С. Кубряковой и др., предполагает понимание концепта «как ментального образования в сознании индивида, является выходом на концептосферу социума» [Кубрякова и др., 1997, с. 89–92], т. е. в конечном счёте, на культуру. Представителями лингвокогнитивного подхода являются С. А. Аскольдов, З. Д. Попова, И. А. Стернин, А. П. Бабушкин, В. Б. Касевич [Аскольдов, 1997 ; Бабушкин, 1997 ; Касевич, 2011 ; Попова, Стернин, 1999] и другие.

Концепт как единица культуры есть фиксация коллективного опыта, который становится достоянием индивида. По мнению Ю. Е. Прохорова, эти «подходы различаются векторами по отношению к индивиду: лингвокогнитивный концепт – от индивидуального сознания к культуре, а лингвокультурный – направление от культуры к индивидуальному сознанию, но при этом представляют собой целостный исследовательский приём разделения движения вовне и движения вовнутрь» [Прохоров, 2009, с. 24]. Соглашаясь с позицией Ю. Е. Прохорова, рассмотрим следующие выводы о концепте, которые составили методологическую базу для данного исследования (см. подробнее об осмыслении концепта [Лакофф, 1981]). Концепт является представлением некоторого знания (пред-знания) в его обобщённом виде. Он не имеет чётко фиксированной структуры и чётко фиксированного способа его представления. Концепт реален и виртуален, стабилен и динамичен, имеет ядро и периферию. Это обобщённое знание в ходе реальной человеческой деятельности как бы «отчуждается» от своего источника и начинает само функционировать как база для создания, развёртывания и обоснования новых знаний. Концепт это совокупность мифа, символа и знака.

2. Концепт-фрейм «Милосердие» в языковой картине мира французов

Объектом настоящего исследования был выбран концепт-фрейм «Милосердие», к которому в связи с гуманизацией мирового сообщества всё чаще обращаются при исследовании языковой картины мира (см., напр., на материале русского языка [Никитина, 2014 ; Березина, 2018], на материале английского и русского языков [Осадчая, 2019]). В предыдущих исследованиях [Шалгина, 2017, с. 50] было составлено семантическое поле концепта «Милосердие» (на материале французского языка). Анализ словарных толкований позволил выделить 18 лексико-семантических вариантов слова *Милосердие*, что указывает на широкий семантический потенциал этой языковой единицы.

В настоящем исследовании представлен выполненный нами анализ лексико-семантических вариантов слова *Charité*, полученных при работе с Books Ngram, с корпусом Лейпцигского университета, где представлены примеры современной речи, СМИ, а также со словарными статьями французских энциклопедических и толковых словарей, словаря синонимов, словаря пословиц и поговорок [Ганшина, 1979 ; LDFC, 1992 ; LDMF, 1992 ; PLI, 1996 ; DUPh, 1997 ; Maloux, 2001 ; NPR, 2004]. В результате удалось определить содержательно-смысловое ядро концепта *Charité* во французском языковом сознании.

1. Милосердие как нравственная категория, добродетель: *Vertu qui porte à vouloir et à faire du bien aux autres* – 'Добродетель, которая заключает в себе желание делать добро другим; ...secours apporté à qqn ...помощь, оказываемая кому-либо' [PLI, 1996]1.

2. Богословское понимание лексемы (с пометой «христианско-теологическое») *Amour de Dieu et du prochain* – 'Любовь к Богу и к ближнему' [PLI, 1996]. Le XVII s. connaissait surtout les sens actuels de «amour du prochain» ou «aumône» – 'XVII в. знал прежде всего существующие значения 'любви к ближнему' или 'милостыни' [LDFC, 1992]. В словаре Лярус, отражающем французский язык средневековья и эпохи Ренессанса, также представлено значение 'любовь к ближнему' (имеется помета «экклезиастический, церковный»): 1) *amour, affection, tendresse* 2) *charité paternelle, amour paternel, amour filial*: 1) любовь, привязанность, нежность 2) отеческое милосердие, отеческая любовь, сыновья любовь [LDMF, 1992].

Основное рекуррентное сочетание *pratiquer la charité* 'проявить милосердие' показывает, что концепт соотносится с внутренним миром и обнаруживает неразрывную связь духовной и деятельной сторон [DUPh, 1997]:

Le mot «charité» signifie la bonté qui se manifeste, la bonté agissante – 'Слово милосердие означает проявляющуюся доброту, деятельную доброту' [Schuon, 1992, p. 99];

Acte de bonté, de générosité envers d'autrui – 'Акт доброты, щедрости по отношению к другим';

Bienfait envers les pauvres – 'Благодеяние (милость) по отношению к бедным' (с пометой употребляемый в разговорном языке), с последующим разъяснением: *assistance, bienfaisance, secours, faire la charité a qnn* – 'содействие, благотворительность, помощь, проявление милосердия'.

3. Деятельное милосердие проявляется как в личностной, так и социальной сфере. В личностной сфере ситуации милосердия проявляются в любви к близким людям, проявлении гуманности, прощении проступка, снисхождении, утешении в горе или несчастье:

Sans enfant, elle adore aveuglément Maria et Julia et rappelle constamment à Fanny qu'elle a été recueillie par charité – 'Из-за того, что у неё нет детей, она слепо обожает Марию и Джулию и постоянно напоминает Фанни о том, что она была принята из чувства милосердия' [La Culture..., 2017].

La charité a l'oreille fine et le pied léger; elle entend les soupirs étouffés de la misère qui se cache, et elle vole pour aller à son secours – 'Милосердие имеет чуткое ухо и быстрый шаг; оно слышит приглушенные вздохи скрывающейся нищеты, и оно летит, чтобы прийти на помощь' [NPR, 2004].

Les gens les plus durs donnent souvent l'aumône, quand on la leur demande; les gens véritablement charitables vont chercher les malheureux et les préviennent – 'Самые чёрствы́е люди часто дают милостыню, когда их об этом просят; истинно милосердные люди, увидев несчастных, постараются предупредить их беды' [NPR, 2004].

Faites-moi la charité de m'écouter/Il a eu la charité de ne pas insister/ Vous excusez sa négligence avec beaucoup de charité!/ La charité, s'il vous plait! – 'Будьте снисходительны, выслушайте меня/он был добр, чтобы не настаивать/ проявите больше милосердия, чтобы извинить его за проявление неуважения/подайте милостыню!' [NPR, 2004 ; Ганшина, 1979].

Примеры деятельного милосердия представлены речевыми актами призыва к пониманию и снисхождению, похвалы, мольбы, упрёка: Куртуазные речевые обороты в основном относятся к примерам из литературы XIX века. В примерах СМИ мы практически не находим обращений к личностным ситуациям.

Одним из основных образов милосердия, прочно закреплённом в сознании французов и включающем содержательно-смысловое ядро концепта является имя *Святителя Мартина Турского*, одного из самых почитаемых во Франции святых, который, будучи военачальником, однажды зимой разорвал свой плащ и отдал его половину совершенно раздетому человеку.

La scène de la charité de Martin, la plus célèbre de la Vita Sancti Martini de Sulpice-Sévère, fait partie de la légende hagiographique – 'Эпизод проявления милосердия Мартина, записанный Сульпицием Севером, является самым известным в жизнеописании святого Мартина' [Martin de Tours, 2019].

Традиция отождествляет этого нищего с Христом (*Saint Martin de Tours, aussi nommé Martin le Miséricordieux* – 'Святитель Мартин Турский, также называемый Милостивым') [Martin de Tours, 2019]. Благочестивый поступок Святого Мартина прославлен также в произведениях живописи и скульптуре. Поскольку данное исследование посвящено рассмотрению концепта «Милосердие» через фрейм, как структуру представления знаний в языке, проанализируем его составляющие.

Концепт-фрейм имплицитно описывает комплексную ситуацию; его можно сопоставить с «кадром» в рамки которого попадает всё, что типично и существенно для данной совокупности обстоятельств [Бабушкин, 1997, с. 82].

В составе фрейма «Милосердие» выделим следующие структурные элементы: субфреймы – субъект, объект, форма, мотивация, цель. Участники ситуации милосердия – Мартин, субъект, в роли объекта – нищий – человек, нуждающийся в милосердии, что вызвано неблагоприятием любых жизненных обстоятельств. Форма выражения милосердного поступка – дар, пожертвование. Мотивация поступка для Мартина – внутренняя потребность, включающая свободу воли, не связанная с обязанностью или какой-либо корыстной целью; чувство милосердия, которое с этической точки зрения составляет долг человека: в нём человек призван осуществить нравственный идеал, на что указывает заповедь любви [ФЭ, 2000–2019]. Цель – помощь неимущему (этическая).

Таким образом, перед нами «идеальное видение» ситуации милосердия, существующее на протяжении веков в европейской, в том числе, французской культуре. О сохранении образа милосердия, ставшего традиционным, свидетельствует выпуск монеты с изображением картины «Святой Мартин и нищие» в честь Юбилейного года Милосердия, который католики отмечали в 2015–2016 году [Юбилейный..., 2015].

4. Употребление лексемы *charité* (милосердие) в практическом значении, в социальной сфере приобретает и раскрывает аспект благотворительности, включая семантическое расширение лексемы милосердие через ситуацию коммерциализации: *charity-business: charity parties, manifestations de charité, bazaar de la charité, vente de la charité, pièce de la charité, Journée internationale de la charité, charity coach* [Шалгина, 2018, с. 95]. Именно в эту группу входит наибольшее количество употреблений согласно примерам лингвистического корпуса французской прессы.

Концепт-фрейм наилучшим образом, на наш взгляд, позволяет проанализировать ядро и периферию концепта «Милосердие».

В составе фрейма «Милосердие» субфрейм «субъект действия милосердия» представлен как организациями, так и индивидом. Слоты данного субфрейма представлены ассоциациями, союзами, обществами милосердия, согласно их функциям [Liste..., 2019]:

1) Организации по оказанию медицинской помощи наиболее уязвимым группам населения и жертвам вооруженных конфликтов: *Médecins du Monde* – 'Врачи Мира' (независимая гуманитарная ассоциация); *Association des Paralysés de France (APF)* – 'Французская ассоциация помощи инвалидам':

Depuis plus de 80 ans APF France handicap se mobilise pour défendre les droits et accompagner les personnes en situation de handicap et leurs proches au quotidien. – 'Более 80 лет Ассоциация АПФ Франс ежедневно делает всё необходимое для защиты прав и осуществления сопровождения людей с ограниченными возможностями и их близких' [APF, 2019].

Union nationale des familles et amis de personnes malades et/ou handicapées psychiques (UNAFAM) – 'Национальный союз семей и друзей больных и/или людей с тяжёлыми психическими расстройствами'.

2) Организации, оказывающие помощь по правам человека, в том числе, кочующим народам и мигрантам; предоставляющих лицам, находящимся в тяжёлом социальном положении, услуги по приёму, приюту и социальной реинтеграции [Liste..., 2019]: *Citoyens et Justice* – 'Граждане и Правосудие (помощь по вопросам обеспечения работой, образования, жилья)'; *Ligue des droits de l'Homme* – 'Лига по правам человека (в том числе, оказание помощи мигрантам)'; *Fédération des acteurs de la solidarité* – 'Союз участников Движения Солидарности'; *Tsiganes et Gens du voyage (FNASAT – Gens du voyage)* – 'Цыгане и путешественники':

La diversité culturelle est renforcée par la libre circulation des idées, et se nourrit d'échanges constants et d'interactions entre les cultures: l'importante contribution des artistes et de tous ceux qui sont impliqués dans le processus créateur, des communautés

culturelles, comme celle des Gens du voyage, témoigne de leur rôle central qui est de nourrir la diversité des expressions culturelles – 'Культурное разнообразие подкрепляется свободным распространением идей и устойчивым обменом и взаимодействием между культурами: важный вклад всех, кто участвует в творческом процессе, культурных сообществ, таких как кочевники, свидетельствует об их центральной роли в воспитании разнообразия форм культурного самовыражения' [Gens du voyage, 2019].

3) Комитеты и общества по борьбе с безработицей [Liste..., 2019]: Comité Chrétien de Solidarité avec les Chômeurs et précaires (CCSC), Solidarités Nouvelles face au Chômage (SNC)

4) Федерации по обеспечению жильём неимущих, молодёжи, в том числе, временным жильём [Liste..., 2019]:

Fédération des Associations et des Acteurs pour la Promotion et l'Insertion par le Logement (FAPIL) – 'Федерация ассоциаций и их субъектов по вопросам содействия и обеспечения жильём'; Fédération Habitat et Humanisme – 'Союз по вопросам Жилья и Гуманизма'; Fondation Abbé Pierre pour le logement des défavorisés – 'Фонд аббата Пьера по предоставлению жилья нуждающимся'; France Terre d'Asile – 'Земля Франция – приют для обездоленных'; Union nationale pour l'habitat des jeunes (UNHAJ) – 'Национальный жилищный союз молодёжи'; Union professionnelle du logement accompagné (UNAFO) – 'Профессиональный союз по обеспечению жильём с социальным сопровождением людей оказавшихся в трудной ситуации':

Les centres d'hébergement d'urgence accueil de quelques nuits les personnes avec accompagnement social et éventuellement une aide médicale et psychologique.:En 2017–2018 il y a eu 3843 personnes hébergées en urgence. – 'Центры экстренного размещения принимают на несколько ночей людей с социальным сопровождением и, возможно, медицинской и психологической помощью. В 2017–2018 годах в них было размещено 3843 человека, пострадавших в результате чрезвычайных ситуаций' [Les Restos..., 2019].

5) Союзы по поддержке пожилых людей, в том числе религиозные [Liste..., 2019]:

Les petits frères des Pauvres – 'Помощники обездоленных – помощь и поддержка пожилым людям'; Union nationale de l'Aide des soins et des Services aux Domiciles (UNA) – 'Национальный союз помощи по уходу и обслуживанию на дому'.

6) Религиозные организации [Liste..., 2019]: Fédération Entraide Protestante – 'Федерации Протестантской Взаимопомощи'; Fondation Armée du Salut – 'Фонд Армии Спасения'; Secours Catholique – 'Католическая помощь'.

7) Организация продовольственной помощи лицам, находящимся в тяжёлом социальном положении [Les Restos..., 2019; Les Restaurants..., 2019; Soupe populaire, 2019; Banque alimentaire, 2019]:

Restos du Coeur (Les Restaurants du cœur) – 'Сеть ресторанов по обеспечению неимущих бесплатным горячим питанием':

11 restaurants Émeraude qui accueillent le midi des personnes âgées, se transforment le soir en restaurants solidaires dédiés aux personnes en grande précarité – '11 ресторанов «Изумруд», приглашают на обед пожилых людей, а вечером превращаются в благотворительные рестораны для малообеспеченных'.

Soupe populaire – 'Сеть бесплатных столовых, находящихся на обеспечении продовольственных банков'.

Plus de 1160 repas sont ainsi servis chaque soir aux Parisiens les plus démunis. – 'Более 1160 порций еды выдаётся каждый вечер неимущим парижанам' [Paris, 2019].

Fédération Française des Banques Alimentaires – 'Французская федерация Продовольственных Банков'.

Субфрейм «субъект милосердия – организации» может быть расширен путём их классификации по правовой и налоговой базе с включением слота: частные / государственные, некоммерческие, религиозные / светские, международные / национальные / региональные / департаментальные (в рамках одного департамента) / компании и частные лица:

ANPAA – Association Nationale de Prévention en Alcoologie et Addictologie – 'Национальная ассоциация профилактики алкоголизма и наркоманий'.

Depuis juillet 2018, l'équipe Secours Catholique du Pont du Las organise, chaque mardi de 9 h 30 à 11 h, un petit déjeuner ouvert à tous, à la Maison de la famille. – 'С июля 2018 года общество Католическая помощь Пон дю Лас организует, по вторникам с 9:30 до 11:00 благотворительные завтраки в Гостевом доме' [Secours Catholique, 2019].

Chaque association départementale, en fonction du nombre de bénévoles disponibles, de ses besoins et de ses projets départementaux, gère plusieurs sites d'activités: centres de distribution alimentaire, Restos Bébés du Cœur, chantiers d'insertion, Jardins du Cœur; etc. – 'Каждая ассоциация, организованная при департаменте, в зависимости от количества добровольцев, состоящих в её рядах, своих потребностей и своих ведомственных проектов, управляет несколькими зонами деятельности: центр распределения продуктов питания, питание для малышей, интеграционные проекты, обеспечение безработных сельскохозяйственным трудом' [Les Jardins..., 2019].

Рассмотрим субфрейм «объект» и назовём безусловных участников ситуации милосердия: инвалиды, престарелые, больные, неимущие, люди без определённого места жительства, дети, пострадавшие от стихийных бедствий кочующие народы и мигранты, лица, находящимся в тяжёлом социальном положении, нуждающиеся в приюте и социальной реинтеграции и т. д.

Qu'on le qualifie de «bénévole», «informel», «naturel», «familial» ou «familier», l'aidant s'avère un véritable «maillon» du réseau du soutien à domicile, un interlocuteur clé, puisqu'il vit auprès de la personne avant toute intervention professionnelle extérieure. L'accompagnement des personnes en perte d'autonomie, que ce soit dû à l'âge, à la maladie ou à un handicap, ne peut donc se penser et s'appréhender qu'avec les aidants. – 'Его называют «добровольным», «неформальным», «настоящим», «семейным» или «своим», помогая ему стать ключевым «звеном» в сети домашней поддержки, настоящим собеседником, поскольку он находится рядом с человеком, имеющим профессиональную поддержку. Таким образом, сопровождение людей, лишённых самостоятельности, будь то возраст, болезнь или инвалидность, может мыслиться и восприниматься не иначе как с помощниками' [UNA, 2019].

Список может быть продолжен. Любой не вписывающийся в указанные ситуации объект, участник ситуации милосердия, требует дополнительных характеристик. Воспользовавшись расширенным контекстом, мы сможем получить необходимые данные. Слот, конкретизирующий данный субфрейм, может представить потенциально возможных пациентов количественно: один человек (частные лица) – семья – группа людей и т. д.

Субфрейм «формы» представлен слотами: благотворительность, филантропия, дар, пожертвование, милостыня:

Réservé aux parieurs patients et désintéressés. Depuis 2003, le site Long Bets, créé par Jeff Bezos, patron-fondateur d'Amazon, permet à des philanthropes de lancer des paris originaux à long terme, sur l'avenir du monde. La plateforme propose de miser sur des sujets sociétaux et scientifiques «majeurs» – 'Только для терпеливых и бескорыстных игроков. С 2003 года сайт Long Bets, созданный боссом-основателем Amazon Джеффом Безосом, позволяет филантропам запускать оригинальные долгосрочные ставки на будущее ми-

ра. Платформа предлагает сделать ставку на «основные социальные и научные темы» [Détroyat, 2017].

Tout comme à l'étranger, le profil du philanthrope français est en train de changer. Il est de plus en plus jeune, à la tête d'une fortune qu'il a créée lui-même, et qu'il veut partager avec les autres. Ses motivations pour créer une fondation ne sont plus la mémoire d'un proche, la reconnaissance ou la postérité, mais elles s'appuient davantage sur une forte sensibilité sociale et environnementale – 'Как и за рубежом, **профиль французского филантропа** меняется. Он все моложе и моложе, возглавляет состояние, которое он создал сам, и хочет поделиться с другими. Его мотивы для создания фонда больше не являются памятью о близком человеке, признанием или вкладом для последующих поколений, но они больше полагаются на высокую социальную и экологическую восприимчивость' [La nouvelle philanthropie..., 2019].

On ne parle plus du don compassionnel, mais d'un investissement – 'Мы больше не говорим о **благотворительном пожертвовании**, а об инвестициях...' [La nouvelle philanthropie..., 2019].

Nous avons reçu déjà 32.000 dons provenant du grand public, par le biais de nos sites Internet, des cagnottes en ligne, par chèques ..., en France et aux États-Unis via le site de notre fondation américaine Friends of Notre-Dame de Paris, jeune mais dynamique (7000 dons d'Américains). – 'Мы уже получили 32.000 **пожертвований** от широкой общественности, через наши веб-сайты, онлайн-банкноты, чеки..., во Франции и США через сайт нашего американского Фонда друзей Нотр-Дам в Париже, молодой, но динамичный организации (7000 пожертвований от американцев)' [Guenois, 2019].

Дальнейшее расширение фреймовой сети возможно при анализе слота «средства», конкретизирующего субфрейм «формы»: материальные и нематериальные (напр., финансовые средства, способности, энергия и т. д.).

«Faire un état des lieux le plus objectif possible des sans-abri présents dans notre ville.» Voilà la mission des bénévoles présents dans la mairie du XII^e arrondissement durant la deuxième édition de la «Nuit de la Solidarité» – «Создание максимально объективно-возможных условий для бездомных, находящихся в нашем городе». Это миссия добровольцев, привлечённых мэрией XII округа для проведения второй акции «Ночь солидарности» [Voetti, 2019].

Говоря о практическом милосердии, необходимо учитывать экстралингвистические факторы: определённые исторические условия, которые определяют масштабы благотворительности, её материальные возможности, формы, методы и направления [Своеобразие..., 2019].

3. Заключение

Таким образом, опираясь на исторические особенности французской системы помощи и поддержки, необходимо отметить сильное влияние монастырской благотворительности в связи с большим влиянием католической церкви на жизнедеятельность общества: Орден Госпиталей Милосердия для приёма больных и немощных прохожих был учреждён в XII веке. Данная тенденция сохраняется и в настоящее время (см. примеры субъектов милосердия: движение солидарности, Федерация Протестантской Взаимопомощи, Фонд Армии Спасения, Католическая помощь / Госпиталь Милосердия изменил форму на Обители Милосердия (с 1986 г.) / Община Девушек или Сёстёр Милосердия / Конгрегация сестёр милосердия коммуны / Дамы Милосердия, назначаемые организациями), свидетельствуя об активной роли церкви в современном французском обществе.

Анализ материала показал, что субъектами милосердия всё чаще становятся частные лица: актёры, музыканты, спортсмены, общественные деятели, политики, превратившие благотворительность в средство рекламы и инвестиции в свой образ. Вместе с тем, количество филантропов и меценатов, коллективных благотворительных движений также увеличивается. Данному явлению способствует правильная налоговая политика со стороны государства, которая стимулирует мелкие, средние и крупные предприятия на благотворительные вклады путём снижения налоговой ставки.

Проведённое исследование свидетельствует о значительных изменениях в концептуальной картине мира носителей французского языка. В условиях глобализации слово *le don* 'дар' как расширенный вариант лексико-семантического варианта *la bienfaisance* 'благотворительность' актуализирует себя через вложение, инвестицию, церемониальный дар, т.е. рассматривается социальным вложением. С утверждением экономических реформ, новой политики налогообложения в концептосфере милосердия отмечается когнитивный сдвиг, который приводит к смещению ценностного вектора. Милосердие, воспринимаемое как социальный ресурс, становится экономическим товаром.

Одновременно с этим, политические игры с нравственными ценностями и добродетелями, связанные с возросшими масштабами миграции населения, приводят к размыванию этических норм и угрозе национальной идентичности, что в свою очередь, ведёт к потере высокого аксиологического смысла Милосердия.

Список литературы

- Апресян, 2001 – Апресян, Р. Г. Функциональные особенности филантропии [Электронный ресурс] / Р. Г. Апресян // Благотворительность в России. Социальные и исторические исследования. Лики России С-Петербург, 2001. – URL: blago.ru/news/filantropiia/filantropiia1.html (дата обращения: 20.06.2019).
- Аскольдов, 1997 – Аскольдов, С. А. Концепт и слово [Текст] / С. А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М.: Academia, 1997. – С. 267–279.
- Бабушкин, 1997 – Бабушкин, А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика [Текст] / С. А. Бабушкин. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1997. – 330 с.
- Березина, 2018 – Березина, Е. М. Милосердие: опыт определения понятия [Текст] / Е. М. Березина // Вестник ПНИПУ. Культура. История. Философия. Право. – 2018. – № 1. – С. 5–10. DOI: 10.15593/perm.kipf/2018.1.01.
- Болдырев, 2000 – Болдырев, Н. Н. Фреймовая семантика как метод когнитивного анализа языковых единиц [Текст] / Н. Н. Болдырев // Проблемы современной филологии: межвуз. сб. науч. трудов. – Мичуринск, 2000. – С. 37–45.
- Воркачев, 2001 – Воркачев, С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании [Текст] / С. Г. Воркачев // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 64–72.
- Воркачев, 2004 – Воркачев, С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт [Текст] / С. Г. Воркачев. – М.: Гнозис, 2004, – 192 с.
- Ганшина, 1979 – Ганшина, К. А. Французско-русский словарь (= Dictionnaire Français-Russe) [Текст] / К. А. Ганшина. – М. Изд-во Русский язык. – 912 с.
- Дейк, ван, 2000 – Дейк ван, Т. А. Язык. Познание. Коммуникация [Текст] / Т. А. ван Дейк. – Благовещенск: БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. – 308 с.
- Карасик, 2002 – Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / В. И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 331 с.
- Карасик, Слышкин, 2001 – Карасик, В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования [Текст] / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сб. науч. тр. – Воронеж: ВГУ, 2001. – С. 75–80.

- Касевич, 2011 – Касевич, В. Б. О когнитивной лингвистике [Текст] / В. Б. Касевич // Актуальные проблемы современной лингвистики. – М. : Флинта, Наука, 2011. – С. 192–200.
- Красных, 2001 – Красных, В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций [Текст] / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2001. – 282 с.
- Кубрякова и др., 1996 – Краткий словарь когнитивных терминов [Текст] / Е. С. Кубрякова / В. З. Демьянков / Ю. Г. Панкрац / Л. Г. Лузина; под общ. ред. Е. С. Кубряковой // М. : Филол фак. МГУ, 1996. – 245 с.
- Лакофф, 1981 – Лакофф, Дж. Лингвистические гештальты [Текст] / Дж. Лакофф // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. X : Лингвистическая семантика. – 1981. – С. 350–368.
- Минский, 1979 – Минский, М. Фреймы для представления знаний [Текст] / М. Минский : Пер. с англ. – М. : Энергия, 1979. – 152 с.
- Никитина, 2014 – Никитина, М. Ю. Концепт милосердие в современном русском языковом сознании (психоллингвистический аспект) [Текст] / М. Ю. Никитина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 2 (32). – Ч. 2. – С. 135–138.
- Осадчая, 2019 – Осадчая, О. Н. Ценностная представленность милосердия как действия в английских и русских поговорках [Текст] / О. Н. Осадчая // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12. – Вып. 2. – С. 383–388.
- Попова, Стернин, 1999 – Попова, З. Д. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях [Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : [Б. и.], 1999. – 30 с.
- Прохоров, 2009 – Прохоров, Ю. Е. В поисках концепта [Текст] / Ю. Е. Прохоров. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 176 с.
- Своеобразие..., 2019 – Своеобразие системы попечения во Франции [Электронный ресурс] // Cyberpedia. – URL : <https://cyberpedia.su/6x9139.html> (дата обращения : 22.03.2019).
- Степанов, 2004 – Степанов, Ю. С. Константы: Словарь русской культуры [Текст] / Ю. С. Степанов. – М. : Академический Проект, 2004. – 992 с.
- Филлмор, 1988 – Филлмор, Ч. Фреймы и семантика понимания [Текст] / Ч. Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка : пер. с англ. / сост., ред., вступ. ст. В. В. Петрова и В. И. Герасимова. – М. : Прогресс, 1988. – С. 52–92.
- ФЭ, 2000–2019 – Философская энциклопедия [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на Академике, 2000–2019. – URL : https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy/8670/МИЛО (дата обращения : 10.04.2019).
- Шалгина, 2017 – Шалгина, Е. А. Семантическое поле концепта «Charité / Милосердие» [Текст] / Е. А. Шалгина // Евразийский гуманитарный журнал. – 2017. – № 2. – С. 50–58.
- Шалгина, 2018 – Шалгина, Е. А. Расширение семантического пространства (на примере концепта charité (милосердие) во французском языке) [Текст] / Е. А. Шалгина // Вестник Волжского ун-та им. В. Н. Татищева. – 2018. – № 2. – Т. 2. – С. 95–107.
- Юбилейный, 2015 – Юбилейный год Милосердия у католиков начинается во вторник [Электронный ресурс] // РИА Новости. – 08.12.2015. – URL : <https://ria.ru/20151208/1337978711.html> (дата обращения : 10.04.2019).
- APF, 2019 – APF France Handicap [Electronic resource]. – URL : <https://www.apf-francehandicap.org> (дата обращения : 30.01. 2019).
- Banque alimentaire, 2019 – Banque alimentaire [Electronic resource] // Wikipédia. L'encyclopédie libre. – URL: https://fr.wikipedia.org/wiki/Banque_alimentaire (дата обращения : 10.04.2019).
- Boetti, 2019 – Boetti, M. Paris: des milliers de bénévoles mobilisés pour recenser les sans-abri [Electronic resource] / M. Boetti // Le Figaro. – Le 14 février 2019. – URL : <https://www.lefigaro.fr/actualite-france/2019/02/08/01016-20190208ARTFIG00191-paris-des-milliers-de-benevoles-mobilises-pour-recenser-les-sans-abri.php> (дата обращения : 14.02.2019).
- Détroyat, 2017 – Détroyat, O. Les paris philanthropiques de Warren Buffett font des émules en France [Electronic resource] / O. Détroyat // Le Figaro. – Le 09 juin 2017. – URL : <https://www.lefigaro.fr/argent/2017/06/09/05010-20170609ARTFIG00017-les-paris-philanthropiques-de-warren-buffett-font-des-emules-en-france.php> (дата обращения : 30.01. 2019).
- DUPh, 1997 – Dictionnaire universel phrancisophone [Text]. – Paris : Hachette/Edicef ; AUPELF/UREF, 1997. – 1554 p.

- Fillmore, Baker, 2009 – Fillmore, C. J., Baker, C. A Frames Approach to Semantic Analysis [Text] / C. J. Fillmore, C. Baker // *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis* / ed. by B. Heine, H. Narrog. – Oxford University Press, 2009. – P. 313–340.
- Gens du voyage, 2019 – Gens du voyage [Electronic resource] // Un site du ministère de la Culture. – URL: <http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Developpement-culturel/Solidarite/Gens-du-voyage> (дата обращения: 29.04.2019).
- Goddard, 2018 – Goddard, C. A Semantic Menagerie: The Conceptual Semantics of Ethnozoological Categories [Text] / C. Goddard // *Вестник РУДН. Сер.: Лингвистика*. – 2018. – Вып. 22. – № 3. – С. 539–559.
- LDMF, 1992 – Greimas, A. J.; Keane, T. M. Larousse dictionnaire du moyen francais. La Renaissance [Text] / A. J. Greimas, T. M. Kean. – Paris : Larousse. 1992. – 668 p.
- Guenois, 2019 – Guenois, J.-M. Notre-Dame: «Le respect de la volonté des donateurs est important» [Electronic resource] / J.-M. Guenois // *Le Figaro*. – Le 25 avril 2019. – URL : <https://www.lefigaro.fr/actualite-france/notre-dame-le-respect-de-la-volonte-des-donateurs-est-important-20190424> (дата обращения : 25.04.2019).
- LDFC, 1992 – Jean, D. Larousse dictionnaire du francais classique: le XVIIème siècle [Text] / D. Jean, R. Lagane, A. Lerond. – Paris : Larousse. 1992. – 511 p.
- La Culture, 2017 – La Culture de A à Z. Encyclopédie personnelle des grands noms de la culture [Electronic resource]. – 2017. – URL: <http://frede.over-blog.com/2017/08/jane-austen-1775-1817-ecrivain.html> (дата обращения : 10.03.2019).
- La nouvelle philanthropie..., 2019 – La nouvelle philanthropie (ré)invente-t-elle un capitalisme solidaire ? [Electronic resource] // IRIS. – URL: <http://www.iris-france.org/note-de-lecture/la-nouvelle-philanthropie-reinvente-t-elle-un-capitalisme-solidaire/> (дата обращения: 12.04.2019).
- Les citations..., 2019 – Les citations et pensées sur la charité [Electronic resource] // *Dictionnaire des meilleurs proverbes et des plus belles citations françaises*. – URL : <https://www.proverbes-francais.fr/citations-charite/> (дата обращения : 20.02.2019).
- Les Jardins..., 2019 – Les Jardins du Cœur ouvrent leurs portes au public les 12 & 13 Mai [Electronic resource] // *Les restaurants du couer*. – URL: <https://www.restosducoeur.org/les-jardins-du-coeur-ouvrent-leurs-portes-au-public-les-12-13-mai/> (дата обращения: 29.04. 2019).
- Les restaurants..., 2019 – Les restaurants du couer [Electronic resource]. – URL : <https://www.restosducoeur.org/organisation-et-fonctionnement/> (дата обращения: 22.04.2019).
- Les Restos..., 2019 – Les Restos du cœur [Electronic resource] // Wikipédia. L'encyclopédie libre. – URL : https://fr.wikipedia.org/wiki/Les_Restos_du_cœur (дата обращения : 10.04.2019).
- Liste..., 2019 – Liste des associations membres du collectif ALERTE national [Electronic resource]. – URL : https://www.unaf.fr/IMG/pdf/5_liste_associations_membres_d_alerte.pdf (дата обращения : 15.01.2019).
- Maloux, 2001 – Maloux, M. Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes [Text] / M. Maloux. – Paris : Larousse, 2001. – 558 p.
- Martin de Tours, 2019 – Martin de Tours [Electronic resource] // Wikipédia. L'encyclopédie libre. – URL : https://fr.wikipedia.org/wiki/Martin_de_Tours (дата обращения : 11.04.2019).
- PLI, 1996 – Maubourguet, P. Le petit Larousse illustré [Text] / P. Maubourguet. – Paris : Larousse, 1996. – 1784 p.
- Nikanne, 2018 – Nikanne, U. Conceptual Semantics [Text] / U. Nikanne. – Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2018. – 281 p.
- Paris, 2019 – Paris [Electronic resource]. – URL : <https://www.paris.fr/services-et-infos-pratiques/social-et-solidarites/personnes-en-situation-de-precarite/distribution-de-repas-123> (дата обращения: 22.04.2019).
- NPR, 2004 – Rey-Debove, J. Le nouveau Petit Robert dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française [Text] / J. Rey-Debove, A. Rey. – Paris : Le Robert, 2004. – 2841 p.
- Schuon, 1992 – Schuon, F. Le jeu des masques [Text] / F. Schuon. – Lausanne : l'Age d'Homme, 1992. – 123 p.
- Secours Catholique, 2019 – Secours Catholique [Electronic resource]. – URL : <http://var.secours-catholique.org/Petit-dejeuner-au-Pont-du-Las> (дата обращения : 10.04.2019).

- Soupe populaire, 2019 – Soupe populaire [Electronic resource] // Wikipédia. L'encyclopédie libre. – URL : https://fr.wikipedia.org/wiki/Soupe_populaire (дата обращения: 10.04.2019).
- UNA, 2019 – Union Nationale de l'Aide, des Soins et des Services aux Domiciles [Electronic resource]. – URL : <http://www.una.fr/3903-S/aide-aux-aidants.html> (дата обращения : 30.01.2019).
- Ziem, 2014 – Ziem, A. Frames of Understanding in Text and Discourse [Text] / A. Ziem. – John Benjamins Publishing Company, 2014. – 428 p.

References

- Apresyan, R. G. (2001). Funktsional'nye osobennosti filantropii [Functional features of philanthropy]. *Blagotvoritel'nost' v Rossii. Sotsial'nye i istoricheskie issledovaniya* [Charity in Russia. Social and historical research]. St Peterburg : Liki Rossii Press.
- Askol'dov, S. A. (1997). Kontsept i slovo [Concept and word]. *Russkaja slovesnost'. Ot teorii slovesnosti k strukture teksta. Antologiya* [Russian literature. From the theory of literature to the structure of the text. Anthology] (pp. 267–279). Moscow : Academia Press.
- Babushkin, A. P. (1997). *Tipy konceptov v leksiko-frazeologicheskoy semantike jazyka, ih lichnostnaja i nacional'naja specifika* [Types of concepts in the lexical and phraseological semantics of the language, their personal and national specificity]. Voronej.
- Berezina, E. M. (2018). Miloserdie: opyt opredeleniya ponyatiya [Charity: an experience of concept definition]. *Vestnik PNIPU. Kul'tura. Istoriya. Filosofiya. Pravo* [Bulletin of PNRPU. Culture. History. Philosophy. Law], 1, 5–10. DOI: 10.15593/perm.kipf/2018.1.01.
- Boldyrev, N. N. (2000). Freymovaya semantika kak metod kognitivnogo analiza yazykovykh edinit [Frame semantics as a method for cognitive analysis of language units]. *Problemy sovremennoy filologii* [Issues of modern philology]: A collection of scientific papers (pp. 37–45). Michurinsk.
- Vorkachev, S. G. (2001). Lingvokul'turologiya, yazykovaya lichnost', kontsept: stanovlenie antropotsentricheskoy paradigmy v yazykoznanii [Linguoculturology, linguistic personality, concept: The formation of the anthropocentric paradigm in linguistics]. *Filologicheskie nauki* [Philology], 1, 64–72.
- Vorkachev, S. G. (2004). *Schast'e kak lingvokul'turnyy kontsept* [Happiness as a linguocultural concept]. Moscow : Gnozis Press.
- Ganshina, K. A. (1979). *Franko-russkiy slovar'* [French-Russian dictionary]. Moscow : Russkiy yazyk Press.
- Dijk, van T. A. (2000) *Yazyk. Poznanie. Kommunikatsiya* [Language. Cognition. Communication]. Blagoveshchensk : I. A. Baudouin de Courtenay BKG Press.
- Karasik, V. I. (2002). *Jazykovoj krug: lichnost', koncepty, diskurs* [Language circle: Personality, concepts, discourse]. Volgograd : Peremena Press.
- Karasik, V. I., Slyshkin, G. G. (2001). Lingvokul'turnyy kontsept kak edinita issledovaniya [Linguocultural concept as a unit of study]. *Metodologicheskie problemy kognitivnoy lingvistiki* [Methodological issues of cognitive linguistics]: A collection of scientific papers (pp. 75–80). Voronezh : Voronezh State University Press.
- Kasevich, V. B. (2011). O kognitivnoy lingvistike [Cognitive linguistics] // *Aktual'nye problemy sovremennoy lingvistiki* [Current issues of modern linguistics] (pp. 192–200). Moscow : Flinta, Nauka Press.
- Krasnykh, V. V. (2001). *Etnopsiholingvistika i lingvokul'turologiya* [Ethnopsycholinguistics and linguistic cultural studies]: A course of lectures. Moscow : Gnozis Press.
- Kubryakova, E. S., Demyankov, V. Z., Pankrats, Ju. G., Luzina, L. G. (1996). *Kratkiy slovar' kognitivnykh terminov* [A brief dictionary of cognitive terms]. Moscow : Lomonosov Moscow State University Press.
- Lakoff, G. (1981). Lingvisticheskie geshtal'ty [Linguistic gestalts]. *Novoe v zarubezhnoy lingvistike : Lingvisticheskaya semantika* [New issues in foreign linguistics : Linguistic semantics] (Vol. X, pp. 350–368). Moscow : Progress Press.

- Minskiy, M. (1979). *Freymy dlya predstavleniya znaniy* [Knowledge Frames]. Moscow : Energiya Press.
- Nikitina, M. Yu. (2014). Kontsept miloserdie v sovremennom russkom yazykovom soznanii (psikholingvisticheskiy aspekt) [Mercy concept in modern Russian language consciousness (Psycho-linguistic aspect)]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], Part 2, 2 (32), 135–138.
- Osadchaya, O. N. Tsennostnaya predstavlenost' miloserdia kak deystviya v angliyskikh i russkikh paremiyakh [Value representation of mercy as an action in the English and Russian paremias]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], 12 (9), 383–388.
- Povova, Z. D., Sternin, I. A. (1999). Ponyatie «kontsept» v lingvisticheskikh issledovaniyakh [The notion of “concept” in linguistic research]. Voronezh.
- Prokhorov, Ju. E. (2009). V poiskakh kontsepta [In search of a concept]. Moscow : Flinta, Nauka Press. Svoeobrazie sistemy popecheniya vo Frantsii [The system of custody in France]. Retrieved March 22, 2019 from <<https://cyberpedia.su/6x9139.html>>.
- Stepanov, Ju. S. (2004). Konstanty: Slovar' russkoy kul'tury [Constants: Dictionary of Russian Culture]. Moscow : Akademicheskii Proekt Press.
- Fillmor, Ch. (1988). Freymy i semantika ponimaniya [Frames and semantics of understanding]. *Novoe v zarubezhnoy lingvistike : Kognitivnye aspekty yazyka* [New issues in foreign linguistics : Cognitive aspects of the language] (Vol. XXIII, pp. 52–92). Moscow : Progress Press.
- Filosofskaya entsiklopediya [Philosophical Encyclopedia]. (2000–2019). Retrieved April 10, 2019 from <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy/8670/МИЛО>.
- Shalgina, E. A. (2017). Semanticheskoe pole kontsepta «Charité / Miloserdie» [Semantic field of the concept «Charité / Милосердие»]. *Evraziyskiy gumanitarnyy zhurnal* [Eurasian Humanitarian Journal], 2, 50–58.
- Shalgina, E. A. (2018). Rasshirenie semanticheskogo prostranstva (na primere kontsepta charité (miloserdie) vo frantsuzskom yazyke) [Expansion of semantic space in French (The concept «charité» as an example)]. *Vestnik Volzhskogo universiteta imeni V. N. Tatishcheva* [Vestnik of Volzhsky University after V. N. Tatishchev], 2 (2), 95–107.
- Yubileynnyy god Miloserdia u katolikov nachinaetsya vo vtornik [Jubeley charity year with the Catholics begin on Tuesday] (2015). *RIA Novosti* [RIA News] (08.12.2015). Retrieved April 10, 2019 from <<https://ria.ru/20151208/1337978711.html>>.
- APF France Handicap (2019). Retrieved January 30, 2019 from <<https://www.apf-francehandicap.org>>.
- Banque alimentaire (2019). *Wikipédia. L'encyclopédie libre*. Retrieved April 10, 2019 from <https://fr.wikipedia.org/wiki/Banque_alimentaire>.
- Boetti, M. (2019). Paris: des milliers de bénévoles mobilisés pour recenser les sans-abri. *Le Figaro*. Le 14 février 2019. Retrieved February 14, 2019 from <<https://www.lefigaro.fr/actualite-france/2019/02/08/01016-20190208ARTFIG00191-paris-des-milliers-de-benevoles-mobilises-pour-recenser-les-sans-abri.php>>.
- Détroyat, O. (2017). Les paris philanthropiques de Warren Buffett font des émules en France. *Le Figaro*. Le 09 juin 2017. Retrieved January 30, 2019 from <<https://www.lefigaro.fr/argent/2017/06/09/05010-20170609ARTFIG00017-les-paris-philanthropiques-de-warren-buffett-font-des-emules-en-france.php>>.
- Dictionnaire universel phrancophone (DUPh). (1997). Paris : Hachette/Edicéf ; AUPELF/UREF.
- Fillmore, C. J., Baker, C. (2009). A Frames Approach to Semantic Analysis. In B. Heine, H. Narrog, The Oxford Handbook of Linguistic Analysis (pp. 313–340). Oxford University Press.
- Gens du voyage (2019). *Un site du ministère de la Culture*. Retrieved April 29, 2019 from <<http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Developpement-culturel/Solidarite/Gens-du-voyage>>.
- Goddard, C. (2018). A Semantic Menagerie: The Conceptual Semantics of Ethnozoological Categories. *Russian Journal of linguistics*, 22 (3), 539–559.
- Greimas, A. J.; Keane, T. M. (1992). *Larousse dictionnaire du moyen francais : la Renaissance* (LDMF). Paris : Larousse.

- Guenois, J.-M. (2019). Notre-Dame: «Le respect de la volonté des donateurs est important». Le Figaro. Retrieved April 25, 2019 from <<https://www.lefigaro.fr/actualite-france/notre-dame-le-respect-de-la-volonte-des-donateurs-est-important-20190424>>.
- Jean, D., Lagane, R., Lerond, A. (1992). *Larousse dictionnaire du francais classique: le XVIIIème siècle* (LDFC). Paris : Larousse.
- La Culture de A à Z. Encyclopédie personnelle des grands noms de la culture (2017). Retrieved March 10, 2019 from <<http://frede.over-blog.com/2017/08/jane-austen-1775-1817-ecrivain.html>>.
- La nouvelle philanthropie (ré)invente-t-elle un capitalisme solidaire ? (2019). *IRIS*. Retrieved April 12, 2019 from <<http://www.iris-france.org/note-de-lecture/la-nouvelle-philanthropie-reinvente-t-elle-un-capitalisme-solidaire/>>.
- Les citations et pensées sur la charité (2019). *Dictionnaire des meilleurs proverbes et des plus belles citations françaises*. Retrieved February 20, 2019 from <<https://www.proverbes-francais.fr/citations-charite/>>.
- Les Jardins du Cœur ouvrent leurs portes au public les 12 & 13 Mai (2019). *Les restaurants du couer*. Retrieved April 29, 2019 from <<https://www.restosducoeur.org/les-jardins-du-coeur-ouvrent-leurs-portes-au-public-les-12-13-mai/>>.
- Les restaurants du couer (2019). Retrieved April 22, 2019 from <<https://www.restosducoeur.org/organisation-et-fonctionnement/>>.
- Les Restos du cœur. (2019). *Wikipédia. L'encyclopédie libre*. Retrieved April 10, 2019 from <https://fr.wikipedia.org/wiki/Les_Restos_du_cœur>.
- Liste des associations membres du collectif ALERTE national (2019). Retrieved January 15, 2019 from <https://www.unaf.fr/IMG/pdf/5._liste_associations_membres_d_alerte.pdf>.
- Maloux, M. (2001). *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. Paris : Larousse.
- Martin de Tours (2019). *Wikipédia. L'encyclopédie libre*. Retrieved April 11, 2019 from <https://fr.wikipedia.org/wiki/Martin_de_Tours>.
- Maubourguet, P. (ed.) (1996). *Le petit Larousse illustré (PLI)*. Paris : Larousse.
- Nikanne, U. (2018). *Conceptual Semantics*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.
- Paris (2019). Retrieved April 22, 2019 from <<https://www.paris.fr/services-et-infos-pratiques/social-et-solidarites/personnes-en-situation-de-precarite/distribution-de-repas-123>>.
- Rey-Debove, J., Rey, A. (2004). *Le nouveau Petit Robert dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (NPR). Paris : Le Robert.
- Schuon, F. (1992). *Le jeu des masques*. Lausanne : l'Age d'Homme.
- Secours Catholique (2019). Retrieved April 10, 2019 from <<http://var.secours-catholique.org/Petit-dejeuner-au-Pont-du-Las>>.
- Soupe populaire (2019). *Wikipédia. L'encyclopédie libre*. Retrieved April 10, 2019 from <https://fr.wikipedia.org/wiki/Soupe_populaire>.
- Union Nationale de l'Aide, des Soins et des Services aux Domiciles. (2019). Retrieved January 30, 2019 from <<http://www.una.fr/3903-S/aide-aux-aidants.html>>.
- Ziem, A. (2014). *Frames of Understanding in Text and Discourse*. John Benjamins Publishing Company.